**Foreword**

This text is part of a new series of daily practices and prayers translated by the Rinchenpal Translation Project (RTP) which was initiated by me in February 2017.

The translation process follows three guiding principles: 1) The text closest to the original is used, 2) scribal errors in the text are corrected, missing elements included, and 3) translators adhere to a collaborative, standardized glossary of technical terms and strive to be sensitive to the context of the target language.

All translated texts are freely available on www.drikungtranslation.com for use at Drikung Kagyu centers world-wide. However, it is requested not to make unauthorized changes to the Tibetan or translated texts.

Suggestions for improvement are welcome and can be sent to info@drikungtranslation.com.

With my prayers,

Drikung Kyabgön Chetsang Thrinle Lhundrup

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལྔ་ལྡན་བྱིན་རླབས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Fivefold Mahāmudrā Known as the Radiant Glory of Blessing

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལྔ་ལྡན་གྱི་ངག་འདོན་བྱིན་རླབས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ།

The Recitations for the Fivefold Mahāmudrā Known as the Radiant Glory of Blessing

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Homage to the Three Jewels.

*ཐུན་མོང་ཕྱི་ཡི་སྔོན་འགྲོ་བློ་ལྡོག་རྣམ་བཞི།* [[1]](#footnote-1)

*The Common, Outer Preliminaries: The Four Thoughts that Turn the Mind*

ལམ་འདིར་མོས་པ་དག་གིས་ལྔ་ལྡན་མྱོང་ཁྲིད་ཐོབ་ནས་ཆག་མེད་འདོན་སྒོམ་ཟུང་འབྲེལ་བྱ་བ་ནི། སྟན་བདེ་བར་བསམ་གཏན་གྱི་ཆོས་བདུན་དང་ལྡན་པས་རང་རྒྱུད་དང་ངེས་པར་འདྲེས་ངེས་པར་ངད་ནས།

*Those who aspire to this path, having received experience-based instructions on the Fivefold Mahāmudrā, should combine daily recitation and meditation as follows: Sit comfortably, assume the sevenfold posture for meditative absorption, and recite the following, making sure it blends with your mind-stream:*

༈ ཀྱེ་མ་དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྙེད་དཀའ་ཞིང་།། འཇིག་པར་སླ་བའི་ལུས་འདི་ཐོབ་པའི་ཚེ།།

དོན་མེད་རྣམ་གཡེང་དབང་དུ་མ་སོང་བར།། བདེ་འབྲས་ཐར་པ་སྒྲུབ་ལ་གཞོལ་བར་བྱ།།

**kyé ma del jor di ni shin tu nyé ka zhing/ jik par lawé lü di top pé tsé/**

**dön mé nam yeng wang du ma song war/ dé dré tar pa drup la zhöl war ja/**

1) Alas! These freedoms and advantages are extremely difficult to gain. Now that this fragile body has been obtained, without falling under the influence of meaningless distractions, I shall strive to accomplish the joyful result—liberation.

༈ འདུས་བྱས་མི་རྟག་འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་ཏེ།། འགྲོ་ཀུན་སྐྱེ་ནས་འཆི་བ་ཉིད་ལས་གཞན།། ནམ་འཆི་ངེས་མེད་རྩྭ་ཁའི་ཟིལ་པ་འདྲ།། མྱུར་དུ་སྙིང་པོའི་དོན་ལ་བརྩོན་རེ་རན།།

**dü jé mi tak jik pé chö chen té/ dro kün kyé né chi wa nyi lé zhen/ nam chi ngé mé tsa khé zil pa dra/ nyur du nying pö dön la tsön ré ren/**

2) Conditioned phenomena are impermanent and subject to disintegration. Once they are born, all beings must inevitably die. The time of death is unpredictable, like the time of a dewdrop on a blade of grass. It is high time to exert myself immediately in what is essential.

༈ དགེ་བས་བདེ་བ་ཐོབ་ཅིང་ཅིག་ཤོས་ཀྱིས།།  སྡུག་བསྔལ་འབྲས་སྨིན་རྒྱུ་ལས་འབྱུང་བའི་ཕྱིར།།

བསླུ་མེད་རྒྱུ་འབྲས་གཤིས་སམ་བབས་ཀྱི་ཆོས།། [4.]བླང་དོར་གནས་ལ་དེང་ནས་འབད་པར་བགྱི།།

**ge wé de wa top ching chik shö kyi/ duk ngel dré min gyu lé jung wé chir/ lu mé gyu dré shi sam bap kyi chö/ lang dor né la deng né bé par gyi/**

3) Happiness is obtained through virtue, and suffering through the opposite. Since this is how results ripen from causes, infallible cause and result is the fundamental or intrinsic law. From now on, I shall strive in what should be adopted and what should be abandoned.

༈ ངན་སོང་གསུམ་དང་མངོན་མཐོའི་གོ་འཕང་ལའང།། སྐད་ཅིག་ཙམ་གྱི་བདེ་བ་ཡོད་མེད་ཅིང་།།

སྲིད་པར་འཕྱན་པའི་ཉེས་བརྒྱ་སྐྱེད་རྩ་དེ།། དོར་ནས་ཞི་བའི་ལམ་མཆོག་བསྒྲུབ་པར་བྱ།།

**ngen song sum dang ngön tö go pang lang/ ké chik tsam gyi de wa yö mé ching/ si par chen pé nyé gya kyé tsa dé/ dor né zhi wé lam chok drup par ja/**

4) In the higher states, as well as in the three lower realms, there is not even an instant of happiness. They are the basis of the hundreds of mistakes that wandering in samsaric existence entails; I shall abandon these mistakes and accomplish the supreme path to peace.

*ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་ནང་གི་སྔོན་འགྲོ། སྐྱབས་འགྲོའི་ཉམས་ལེན།*

*The Uncommon, Inner Preliminaries: The Practice of Going for Refuge*

༈ གནས་ཁང་འོག་མིན་ཞིང་དང་དབྱེར་མེད་པའི།། རང་མདུན་སེང་ཆེན་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།།

དབུས་སུ་དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མ་ནི།། ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ཚུལ།།

**né khang ok min zhing dang yer mé pé/ rang dün seng chen pema nyi dé teng/**

**ü su drin chen tsa wé la ma ni/ yen lak dün den dor jé chang gi tsül/**

My dwelling place is inseparable from the Akanishtha buddha field. In front of me is a lion-throne on which are a lotus and discs of sun and moon, in the center of which sits the kind root guru in the form of Vajradhara with the seven characteristics.

སྔོ་བསངས་ཕྱག་གཉིས་རྡོར་དྲིལ་ཐུགས་ཀར་བསྣོལ།། ཞབས་གཉིས་རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་འགྱིང་ཚུལ་བཞུགས།། དར་དང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་རྒྱན་གྱིས་མཛེས།། བརྒྱུད་པའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་དང་ཐབས་ཅིག་བཞུགས།།

**ngo sang chak nyi dor dril tuk kar nöl/ zhap nyi dor jé kyil trung gying tsül zhuk/ dar dang rin chen na tsok gyen gyi dzé/ gyü pé shé nyen nam dang tap chik zhuk/**

Blue in color, holding a vajra and bell with two arms crossed at the heart, and adorned with silks and various jeweled ornaments, he sits gracefully in the vajra posture, together with the lineage masters.

མདུན་དུ་ཡི་དམ་འཁོར་ལོ་བདེ་བའི་མཆོག། ཡབ་ཡུམ་སྣང་སྟོང་ཟུང་འཇུག་སྙོམས་འཇུག་ཚུལ།།

དར་དང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།། གཡས་སུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་མཚན་དཔེར་ལྡན།། བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་དང་ལྷན་ཅིག་བཞུགས།།

**dün du yi dam khor lo de wé chok/ yap yum nang tong zung juk nyom juk tsül/ dar dang rin chen na tsok gyen gyi tré/ yé su dü sum sang gyé tsen per den/ kel zang sang gyé tong dang lhen chik zhuk/**

In front of him is the yidam Chakrasamvara with consort. As the union of appearance and emptiness, they embrace each other; they are adorned with the sambhogakāya silks and various jeweled ornaments. On his right are the buddhas of the three times with major and minor marks, including the thousand buddhas of this fortunate eon.

རྒྱབ་ཏུ་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་ཡུམ།། དྲང་ངེས་ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་ང་རོ་སྒྲོག། གཡོན་དུ་བརྩེ་ལྡན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས།། ཐེག་གསུམ་དགེ་འདུན་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར།།

**gyap tu shé rap pa röl chin pé yum/ drang ngé tek sum chö kyi nga ro drok/ yön du tsé den jang chup sem pé tsok/ tek sum gen dün nam kyi yong su kor/**

Behind him is the Mother Prajnāpāramitā, who proclaims the provisional and definitive teachings of the Three Vehicles. On his left is the assembly of loving bodhisattvas, surrounded by the sanghas of the Three Vehicles.

ཁྲི་ཡི་མཚམས་ཀུན་དམ་པ་ཆོས་སྐྱོང་བའི།། སྲུང་མ་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་འཁྲིགས་ལྟ་བུར་བསམ།།

**tri yi tsam kün dam pa chö kyong wé/ sung ma gya tso trin trik ta bur sam/**

Around the base of the throne are the sublime Dharma protectors, an ocean of guardians gathered like clouds. *Thus visualize.*

༈ སངས་རྒྱས་ཆོས་ཚོགས་ཡི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་བཅས།། སྐྱབས་མཆོག་རྣམས་ལ་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་ཀུན།། སྲིད་པའི་འཇིགས་ཚོགས་ཉམ་ང་ལས་སྐྱོབ་ཕྱིར།། བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།། གསུམ་དང་།

**sang gyé chö tsok yi dam chö kyong ché/ kyap chok nam la dak sok dro wa kün/ si pé jik tsok nyam nga lé kyop chir/ jang chup ma top bar du kyap su chi/**

To the Buddhas, Dharma, and Sanghas, together with the yidams and Dharma protectors—to the supreme objects of refuge, I and all beings go for refuge until awakening is attained, in order to be protected from the perils of samsaric existence. *Repeat three times.*

༈ འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྡན་སྡུག་བསྔལ་བྲལ་བ་དང་།། མྱུར་དུ་བླ་མེད་ཐོབ་པར་བདག་དགའ་བས།།

དེ་ཕྱིར་དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར།། ངེས་པའི་དོན་མཆོག་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བྱ།། གསུམ་དང་།

**dro kün dé den duk ngel drel wa dang/ nyur du la mé top par dak ga wé/**

**dé chir deng né jang chup ma top bar/ ngé pé dön chok lam la juk par ja/**

I rejoice when all sentient beings are happy, free from suffering, and swiftly attain the unsurpassable. Therefore, from today until I achieve awakening, I will engage in the path leading to the supreme definitive meaning. *Repeat three times.*

སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་རང་ལ་བསྟིམ།

*Dissolve the objects refuge into yourself.*

*སྡིག་ལྟུང་དག་བྱེད་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བསྒོམ་བཟླས།*

*Purifying Negative Deeds and Wrongdoings: The Meditation and Recitation of Vajrasattva*

༈ སྤྱི་བོར་པད་དཀར་ཟླ་སྟེང་ཧཱུཾ་ཡིག་ལས།། རྡོ་རྗེའི་ལྟེ་བར་ཧཱུཾ་མཚན་འོད་འཕྲོས་པས།།

འགྲོ་དྲུག་སྒྲིབ་སྦྱང་རྒྱལ་མཆོད་ཚུར་འདུས་པ།། ས་བོན་ལ་ཐིམ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།།

**chi wor pé kar da teng hūng yik lé/ dor jé te war hūng tsen ö trö pé/ dro druk drip jang gyel chö tsur dü pa/ sa bön la tim yong su gyur pa lé/**

Above the crown of my head is a white lotus with a moon disc. On this is the syllable **hūng** (ཧཱུཾ), which transforms into a vajra with a **hūng** in its center. From this **hūng**, light radiates, purifying the obscurations of the six classes of beings and making offerings to the Victorious Ones. The light gathers back and dissolves into the seed syllable, which fully transforms into

རྩ་བའི་བླ་མ་རྡོར་སེམས་ཧེ་རུ་ཀ། རྡོ་རྗེ་དྲིལ་བཅས་གསང་ཡུམ་དམར་མོར་འཁྱུད།། དགའ་མ་གྲི་གུག་ཐོད་ཁྲག་དང་བཅས་རོལ།། བརྐྱང་བསྐུམ་འགྱིང་བའི་ཚུལ་གྱིས་རིན་ཆེན་དང་།།

**tsa wé la ma dor sem hé ru ka/ dor jé dril ché sang yum mar mor khyü/ ga ma dri guk tö trak dang ché röl/ kyang kum gying wé tsül gyi rin chen dang/**

my root guru as Heruka Vajrasattva. He holds a vajra and bell and embraces his consort. She is red in color and holds a hooked knife and a skull cup. They abide together in exalted play. Gracefully stretching one leg and bending the other,

རུས་པའི་རྒྱན་འཆང་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་རྫོགས།། ཡབ་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་རྡོ་རྗེ་ཡི།། ལྟེ་བར་ཧཱུྂ་མཐར་ཡིག་བརྒྱས་བསྐོར་བ་ལས།། འོད་འཕྲོས་འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྦྱངས་ནས།།

**rü pé gyen chang cha luk yong su dzok/ yap kyi tuk kar da teng dor jé yi/ te war hūng tar yik gyé kor wa lé/ ö trö dro wé drip pa kün jang né/**

she wears bone ornaments and complete sambhogakāya attire. On a moon disc at the father’s heart is a vajra with a **hūng** surrounded by the hundred syllables at its navel. Light radiates from it and purifies all beings’ obscurations

རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ས་ལ་རབ་བཀོད་ཅིང༌།། འོད་ཟེར་དེ་དག་ཚུར་འདུས་སྔགས་ཕྲེང་དང༌།། ས་བོན་ལ་ཐིམ་དེ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན།། ཡབ་ཡུམ་མཁའ་གསང་ལས་ཐོན་བདག་ཉིད་ཀྱི།།

**dor jé dzin pé sa la rap kö ching/ ö zer dé dak tsur dü ngak treng dang/ sa bön la tim dé lé dü tsi gyün/ yap yum kha sang lé tön dak nyi kyi/**

and establishes them in the state of Vajradhara. Then the rays of light gather back and dissolve into the mantra garland and seed syllable. From that emerges a stream of nectar, which flows out through the secret openings of the father and mother and

ཚངས་བུག་ནས་ཞུགས་སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྟུང་ཚོགས།། འོག་སྒོར་དུད་ཁུ་ལྟར་བབ་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན།། མས་བརྟེན་རང་ལུས་ཤེལ་ལྟར་དག་པར་གྱུར།། ཧེ་རུ་ཀའི་ཡིག་བརྒྱ་ཅི་མང་བཟླས་ཤིང་མཐར།

**tsang buk né zhuk dik drip nyé tung tsok/ ok gor dü khu tar bap dü tsi gyün/ mé ten rang lü shel tar dak par gyur/**

enters me through my brahma-aperture. My accumulated wrong-doings, obscurations, faults, and downfalls are discharged in the form of smoky liquid through my lower openings. The level of the nectar rises and my body becomes pure like a crystal. *Recite the Heruka’s hundred syllables as much as possible. At the end:*

བདག་སོགས་རྨོངས་པས་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་པས།། མགོན་པོས་སྐྱོབས་ཤིག་གཙོ་བོ་རྡོ་རྗེ་འཛིན།། འགྲོ་བའི་གཙོ་བོ་བདག་ལ་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག།

**dak sok mong pé dam lé gel gyur pé/ gön pö kyop shik tso wo dor jé dzin/ dro wé tso wo dak la kyap dzö chik/**

Protector, out of delusion, I and all sentient beings have violated our pledges, so please protect us. Supreme Vajra Holder, chief of beings, please be my refuge.

དེ་སྐད་གསོལ་བས་རྡོར་སེམས་དགྱེས་ཚུལ་གྱིས།། ཁྱོད་ཀྱི་སྡིག་སྒྲིབ་དག་གོ་ཞེས་གསུངས་ཏེ།། བདག་ལ་ཐིམ་པས་སྒྲིབ་པ་བྱང་བར་བསམ།།

**dé ké söl wé dor sem gyé tsül gyi/ khyö kyi dik drip dak go zhé sung té/ dak la tim pé drip pa jang war sam/**

Supplicated in this way, Vajrasattva is pleased and proclaims:

“Your wrong-doings and obscurations are cleared away.” He dissolves into me and my obscurations are purified. *Thus visualize.*

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག། རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།། འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**ge wa di yi nyur du dak/ dor jé sem pa drup gyur né/ dro wa chik kyang ma lü pa/ dé yi sa la gö par shok/**

By this virtue, may I swiftly accomplish Vajrasattva and establish all beings without exception in his state.

*ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་ཐབས་རྨད་དུ་བྱུང་བ་མཎྜལ།*

*The Excellent Method to Complete the Two Accumulations: The Mandala Offering*

༈ གནས་ཁང་འོག་མིན་ཞིང་དང་དབྱེར་མེད་པའི།། རང་མདུན་སེང་ཆེན་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།།

དབུས་སུ་དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མ་ནི།། ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ཚུལ།།

**né khang ok min zhing dang yer mé pé/ rang dün seng chen pema nyi dé teng/ ü su drin chen tsa wé la ma ni/ yen lak dün den dor jé chang gi tsül/**

My dwelling place is inseparable from the Akanishtha buddha field. In front of me is a lion-throne on which are a lotus and discs of sun and moon, in the center of which sits the kind root guru in the form of Vajradhara with the seven characteristics.

སྔོ་བསངས་ཕྱག་གཉིས་རྡོར་དྲིལ་ཐུགས་ཀར་བསྣོལ།། ཞབས་གཉིས་རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་འགྱིང་ཚུལ་བཞུགས།། དར་དང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་རྒྱན་གྱིས་མཛེས།། བརྒྱུད་པའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་དང་ཐབས་ཅིག་བཞུགས།།

**ngo sang chak nyi dor dril tuk kar nöl/ zhap nyi dor jé kyil trung gying tsül zhuk/ dar dang rin chen na tsok gyen gyi dzé/ gyü pé shé nyen nam dang tap chik zhuk/**

Blue in color, holding a vajra and bell with two arms crossed at the heart, and adorned with silks and various jeweled ornaments, he sits gracefully in the vajra posture, together with the lineage masters.

མདུན་དུ་ཡི་དམ་འཁོར་ལོ་བདེ་བའི་མཆོག། ཡབ་ཡུམ་སྣང་སྟོང་ཟུང་འཇུག་སྙོམས་འཇུག་ཚུལ།།

དར་དང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།། གཡས་སུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་མཚན་དཔེར་ལྡན།། བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་དང་ལྷན་ཅིག་བཞུགས།།

**dün du yi dam khor lo de wé chok/ yap yum nang tong zung juk nyom juk tsül/ dar dang rin chen na tsok gyen gyi tré/ yé su dü sum sang gyé tsen per den/ kel zang sang gyé tong dang lhen chik zhuk/**

In front of him is the yidam Chakrasamvara and his consort. As the union of appearance and emptiness, they embrace each other; they are adorned with silks and various jeweled ornaments. On his right are the buddhas of the three times with major and minor marks, including the thousand buddhas of this fortunate eon.

རྒྱབ་ཏུ་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་ཡུམ།། དྲང་ངེས་ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་ང་རོ་སྒྲོག། གཡོན་དུ་བརྩེ་ལྡན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས།། ཐེག་གསུམ་དགེ་འདུན་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར།།

**gyap tu shé rap pa röl chin pé yum/ drang ngé tek sum chö kyi nga ro drok/ yön du tsé den jang chup sem pé tsok/ tek sum gen dün nam kyi yong su kor/**

Behind him is the Mother Prajnāpāramitā, who proclaims the provisional and definitive teachings of the Three Vehicles. On his left is the assembly of loving bodhisattvas, surrounded by the sanghas of the Three Vehicles.

ཁྲི་ཡི་མཚམས་ཀུན་དམ་པ་ཆོས་སྐྱོང་བའི།། སྲུང་མ་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་འཁྲིགས་ལྟ་བུར་བསམ།།

**tri yi tsam kün dam pa chö kyong wé/ sung ma gya tso trin trik ta bur sam/**

Around the base of the throne are the sublime Dharma protectors, an ocean of guardians gathered like clouds. *Thus visualize as before.*

མཎྜལ་སོ་བདུན་མ་ནི།

Thirty-seven Point Mandala Offering

ཨོཾ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཱཿཧཱུཾ།

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

**om vajra bhūmi āh hūng/ zhi nam par dak pa wang chen ser gyi sa zhi/**

**om vajra bhūmi āh hūng/** The base is utterly pure, a mighty golden ground.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཱཿཧཱུཾ།

ཕྱི་ལྕགས་རི་མུ་ཁྱུད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ།

**om vajra rekhe āh hūng/ chi chak ri mu khyü kyi yong su kor wé ü su/**

**om vajra rekhe āh hūng/** On the outside, it is encircled by a fence;

ཧཱུཾ་རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

**hūng ri yi gyel po ri rap/**

1) in the center is the syllable **hūng**, which transforms into Meru, the king of mountains;

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

**shar lü pak po/ lho dzam bu ling/**

2) to the east is Videha 3) to the south is Jambudvīpa,

ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྒྲ་མི་སྙན།

**nup ba lang chö/ jang dra mi nyen/**

4) to the west is Godānīya,

5) to the north is Kuru,

ཤར་དུ་ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ལྷོར་རྔ་ཡབ་དང་རྔ་ཡབ་གཞན།

**shar du lü dang lü pak/ lhor nga yap dang nga yap zhen/**

6, 7) to the east are Deha and Videha,

8, 9) to the south are Cāmara and Aparacāmara,

ནུབ་ཏུ་གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ། བྱང་དུ་སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ།

**nup tu yo den dang lam chok dro/ jang du dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da/**

10, 11) to the west are Shātha and Uttaramantrin

12, 13) to the north are Kurava and Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོ་ཡི་བ། མ་རྨོས་པ་ཡི་ལོ་ཏོག

**rin po ché ri bo/ pak sam gyi shing/ dö jö ba/ ma mö pa yi lo tok/**

14) The mountain of jewels, 15) the wish-fulfilling tree, 16) the wish-granting cow, 17) and the crop that needs no sowing,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**khor lo rin po ché/ nor bu rin po ché/ tsün mo rin po ché/ lön po rin po ché/**

18) the precious wheel, 19) the precious gem, 20) the precious queen, 21) the precious minister,

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

**lang po rin po ché/ ta chok rin po ché/ mak pön rin po ché/ ter chen pö bum pa/**

22) the precious elephant, 23) the precious horse, 24) the precious general, 25) the vase of great treasures,

སྒེག་པ་མ། ཕྲེང་བ་མ། གླུ་མ། གར་མ།

**gek pa ma/ treng wa ma/ lu ma/ gar ma/**

26) the goddess of grace, 27) the goddess of garlands, 28) the goddess of songs, 29) the goddess of dance,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤོས་མ། སྣང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ།

**mé tok ma/ duk pö ma/ nang sel ma/ dri chap ma/**

30) the goddess of flowers, 31) the goddess of incense, 32) the goddess of light, 33) the goddess of perfume,

ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

**nyi ma/ da wa/ rin po ché duk/ chok lé nam par gyel wé gyel tsen/**

34) the sun, 35) the moon, 36) the precious parasol, 37) the victory banner of triumph in all directions.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ཉིད།

**ü su lha dang mi pel jor pün sum tsok pa ma tsang wa mé pa/**

**zhing kham nam par dak pa di nyi/**

In the center of this mandala is the excellent wealth of gods and humans, with nothing lacking.

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་།

**drin chen tsa wa dang gyü par ché pé pel den la ma dam pa nam dang/**

To the sublime and kind root and lineage gurus,

ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། དཀོན་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གསུམ།

**yi dam kyil khor gyi lha tsok/ kön chok rin po ché nam pa sum/**

to the deities of the yidam mandalas, to the precious Three Jewels,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་བདག་གི་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་མཆོད་པར་འབུལ་བར་བགྱིའོ།

**pa wo khan dro chö kyong sung ma dang ché pa nam la dak gi lü long chö ge wé tsa wa nam chö par bül war gyio/**

to the heroes, dākinīs, and host of Dharma guardians, I offer this completely pure buddha field, along with my body, wealth, and roots of virtue.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བདག་ལ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་བསྐྱེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**tuk jé dro wé dön du zhé su söl/ zhé né dak la tok pa chok tu gyur pa kyé par dzé du söl/**

Please accept them out of compassion and for the benefit of all beings,

and having accepted them, please cause supreme realization to arise in me.

གྲངས་གསོག་དངོས་ནི།

The Actual Mandala Accumulation

༈ ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།། རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།། སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།། འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

**sa zhi pö chü juk shing mé tok tram/ ri rap ling zhi nyi dé gyen pa di/ sang gyé zhing la mik té pül wa yi/ dro kün nam dak zhing du chö par shok/**

The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers. It is adorned with Mount Meru, the four continents,

the sun, and the moon. Seeing it as a buddha field, by offering it, may all beings experience the completely pure realm.

སྐུ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།། ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྣང་སྲིད་ཡོངས་བཞེས་ལ།། བླ་མེད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བསྩལ་དུ་གསོལ།།

**ku sum yong dzok la mé tsok nam la/ chi nang sang sum dé zhin nyi kyi chö/ dak lü long chö nang si yong zhé la/ la mé chok gi ngö drup tsel du söl/**

To all of the gurus who have perfected the three kāyas, I make offerings—outer, inner, secret, and suchness. Please accept my body, wealth, and the entirety of phenomenal existence, and grant me the unsurpassable supreme accomplishments.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང༌།། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།། དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ།།

**chak tsel wa dang chö ching shak pa dang/ jé su yi rang kül zhing söl wa yi/ ge wa chung zé dak gi chi sak pa/ tam ché dzok pé jang chup chir ngo/**

Prostrating, offering, confessing, rejoicing, beseeching, and supplicating—I dedicate whatever slight virtue I have gathered for the complete awakening of all.

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་རཏྣ་མཎྜལ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

**om guru dé wa dākinī ratna mandala pra tītsha svāhā/**

རང་གི་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་བཅས་པ་འབུལ། འདོད་གསོལ་ནི།

*Thus offer your body and wealth, together with the roots of virtue.*

*The Requesting*

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་བའི་རྩ་བར་བཅས།། རྒྱལ་བ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་དེང་འབུལ་གྱི།།

**dak lü long chö ge wé tsa war ché/ gyel wa khor dang ché la deng bül gyi/**

Today I offer my body, wealth, and the roots of virtue to the Victorious Ones and their retinues.

བཞེས་ནས་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་གང་རྟོགས་པའི།། ངེས་པའི་དོན་མཆོག་བདག་གིས་རྟོགས་པར་ཤོག།

**zhé né dam pa nam kyi gang tok pé/ ngé pé dön chok dak gi tok par shok/**

As you accept these offerings,

May I realize the supreme definitive meaning just as the sages have realized it.

*The Dissolution*

སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།།

**kyap yül nam rang la tim par gyur/**

The visualization dissolves into me. *Rest in this natural state.*

*རྒྱུད་ལ་བྱིན་རླབས་འཇུག་བྱེད་རྨད་བྱུང་བ་མའི་རྣལ་འབྱོར།*

*Causing the Blessing to Enter the Mind Stream: The Excellent Guru Yoga*

༈ རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷར་གསལ་མདུན་གྱི་མཁར།། སེང་ཁྲི་པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ།།

**rang nyi yi dam lhar sel dün gyi khar/ seng tri pe ma nyi dé den teng du/**

I appear as the yidam deity. In the space in front of me is a lion-throne on which are a lotus and discs of sun and moon.

ངོ་བོ་དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མ་ནི།། རྣམ་པ་བཅོམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་སྐུ།།

**ngo wo drin chen tsa wé la ma ni/ nam pa chom den dor jé chang gi ku/**

Sitting on this is my kind root guru in essence,

with a body in the form of bhagavān Vajradhara.

སྔོ་བསངས་ཡུམ་བཅས་སྒེག་ཅིང་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། རྡོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་བསྣོལ་ཐབས་ཡུམ་ལ་འཁྱུད།།

**ngo sang yum ché gek ching tsen pé gyen/ dor jé dril bu nöl tap yum la khyü/**

He is blue in color, in union with his consort, charming and adorned with the major and minor marks. Crossing the vajra and bell, he embraces the mother.

རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་གིས་བཞུགས་དེ་ཡི་པང་།། གསང་ཡུམ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་མ།།

**dor jé kyil trung gi zhuk dé yi pang/ sang yum dor jé ying kyi wang chuk ma/**

He sits in vajra posture, and the mother, Vajradhātvīshvarī, is on his lap.

རྡོར་དྲིལ་འཛིན་པས་ཡབ་འཁྱུད་པད་སྐྱིལ་གྱིས།། ཡབ་ལ་འཁྲིལ་ཞིང་མཚན་དཔེའི་གཟི་འོད་འབར།།

ཡབ་ཡུམ་རིན་ཆེན་རུས་རྒྱན་དར་དཔྱངས་འཕྱང༌།། སྐུ་ལ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་རྫོགས་ཆུ་ཟླ་ལྟར། །

**dor dril dzin pé yap khyü pé kyil gyi/ yap la tril zhing tsen pé zi ö bar/**

**yap yum rin chen rü gyen dar chang chang/ ku la zhing kham kün dzok chu da tar/**

Holding vajra and bell, she embraces the father, clasping him with her legs in the lotus posture. She glows with the resplendent light of the major and minor marks.

Both the father and the mother are adorned with jeweled and bone ornaments, and wear silken scarves. The entirety of all buddha fields are completely contained within their bodies.

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་འོད་ནང་བཞུགས།། དེ་ལ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ཡི་དམ་དང༌།། མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་གིས་བསྐོར་གནས་གསུམ་དུ།། ཡི་གེ་གསུམ་ལྡན་དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།།

**nang la rang zhin ma drup ö nang zhuk/ dé la gyü pé la ma yi dam dang/ khan dro chö kyong gi kor né sum du/ yi gé sum den dé lé ö trö pé/**

Like the reflection of the moon in water, they appear yet lack inherent existence, and they abide in a sphere of light. They are surrounded by the lineage gurus, yidams, dākinīs, and Dharma protectors. At their three places are the three syllables emanating light

ཕྱོགས་བཅུའི་བླ་མ་ཡི་དམ་ཆོས་སྲུང་བཅས།། སྤྱན་དྲངས་རྩ་བའི་བླ་མའི་སྐུ་ལ་བསྟིམ།། སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་རང་བཞིན་བླ་མར་གསལ།། མཆོད་པ་འབུལ་ཞིང་རིགས་ཀུན་མས་གསོལ་བ་བཏབ།།

**chok chü la ma yi dam chö sung ché/ chen drang tsa wé la mé ku la tim/ sang gyé kün dü rang zhin la mar sel/**

that invites the gurus and yidams, together with the Dharma protectors, from the ten directions, who dissolve into the body of my root guru. Thus he becomes the embodiment of all the buddhas. *Make offerings and pray by reciting the* Rig Kun Ma *supplication to the throne holders.*

*གྲངས་གསོག་དངོས་ནི།*

*The Actual Accumulation*

༈ དཔལ་ལྡན་བླ་མ་སྐུ་བཞིའི་དབང་ཕྱུག  དྭགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད། ཡོངས་ཀྱི་གཙུག་རྒྱན། འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན། དམ་པའི་ལམ་སྟོན།

**pel den la ma ku zhi wang chuk/ dak po ka gyü/ yong kyi tsuk gyen/ dro wé dé pön/ dam pé lam tön/**

Glorious guru, lord of the four kāyas, crown jewel of all the Dagpo Kagyü, guide of beings, you who show the sublime path,

ཐུགས་རྗེའི་མངའ་བདག རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ། བཀའ་དྲིན་ཟླ་བྲལ། སྟོན་པ་ཟླ་མེད། རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་། ༧མགོན་པོ་འབྲི་གུང་པ་ཆེན་པོ་མཁྱེན་ནོ།།

**tuk jé nga dak/ gyel wé gyel tsap/ ka drin da drel/ tön pa da mé/ dor jé chang wang/ gön po dri gung pa chen po khyen no/**

master of compassion, regent of the Victorious Ones, matchless in kindness, unrivalled teacher,

Lord Vajradhara, Protector, Great Drikungpa: please think of me.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ།། ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས། ད་ལྟ་སྩོལ་ཅིག དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་འབྲས་བུ་སྩོལ་ཅིག།

**söl wa dep so/ tuk jé zik shik/ jin gyi lop shik/ ngö drup nam nyi/ da ta tsöl chik/ dön nyi lhün drup dré bu tsöl chik/**

I pray you will please look upon me with your compassion. Please bless me and grant the two accomplishments at this very moment. Please grant me the fruition that spontaneously fulfills the two benefits.

བླ་མའི་དཔྲལ་མགྲིན་ཐུགས་ཀ་ལྟེ་བ་ལས།། དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་ཀྱི།། གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་དབང་བཞི་རྫོགས་པར་ཐོབ།། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས།།

**la mé trel drin tuk ka te wa lé/ kar mar ting ser ö trö dak nyi kyi/ né zhir tim pé wang zhi dzok par top/ lü ngak yi sum shé jé drip pa jang/**

From the guru’s forehead, throat, heart, and navel radiate white, red, blue, and yellow lights, respectively, which dissolve into my four places.Thus, as I receive the four empowerments completely, the physical, verbal, mental, and most subtle obscurations become purified.

བསྐྱེད་རྫོགས་ཕྱག་ཆེན་བདེན་གཉིས་བསྒོམ་ལ་དབང༌།། སྐུ་བཞིར་འགྲུབ་བྱས་འཁོར་ཚོགས་གཙོ་བོར་བསྡུས།། གཙོ་བོ་འོད་ཞུ་བདག་གི་སྨིན་མཚམས་ཐིམ།། བདག་དང་བླ་མ་ངོ་བོ་དབྱེར་མེད་བལྟ།། ཞེས་ཐུན་མོང་དང་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་སྔོན་འགྲོ་བརྒྱད་སོང་ནས།།

**kyé dzok chak chen den nyi gom la wang/ ku zhir drup jé khor tsok tso wor dü/ tso wo ö zhu dak gi min tsam tim/ dak dang la ma ngo wo yer mé ta/**

I am empowered to meditate on the generation and completion stages, mahāmudrā, and the two truths, and to accomplish the four kāyas. Then the retinue gathers into the main deity, who melts into light and dissolves into the spot between my eyebrows. I see that my guru and I are inseparable in essence.

*Thus the eight*—*the four common and the four uncommon*—*preliminaries have been completed.*

༈ ཁྱད་པར་གྱི་སྔོན་འགྲོ་དང་པོ་བྱམས་སྙིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྒོམ་པ་ནི།

1. The Special Preliminary: Cultivating Love, Compassion, and Bodhicitta.

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་འདི་བསྐལ་པ་ཐོག་མེད་ནས།། ད་ལྟའི་བར་དུ་བདག་གི་མར་གྱུར་ཅིང་།།

**kha nyam dro di kel pa tok mé né/ da té bar du dak gi mar gyur ching/**

All beings, limitless as space, have been my mothers in the beginningless eons up to now.

དེ་བས་འཚེ་ཞིང་སྡང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས།། དྲིན་ཅན་མ་རྣམས་བྱམས་པས་བསྐྱང་བར་རིགས།།

**de wé tsé zhing dang wa kün pang né/ drin chen ma nam jam pé kyang bar rik/**

Therefore, it is only appropriate that I abstain from all harm and hostility,

and lovingly care for my kind mothers.

༈ མ་རྣམས་བདེ་བ་འདོད་ཀྱང་ལས་ངན་གྱིས།།

འབྲས་བུས་ངན་སོང་གསུམ་དུ་རབ་མནར་ཞིང་།།

**ma nam de wa dö kyang lé ngen gyi/**

**dré bü ngen song sum du rap nar zhing/**

Even though these mothers desire happiness,

they are tortured in the three lower realms because of their negative deeds;

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་དག། ཀུན་ནས་མི་བཟོད་སྙིང་རྗེའི་གནས་སུ་གྱུར།།

**mi zö duk ngel drak pö nyen pa dak/ kün né mi zö nying jé né su gyur/**

they are tormented by unbearable suffering; absolutely unbearable compassion for them arises in me.

༈ དེ་རྣམས་བདེ་ལྡན་སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་བྲལ་ཞིང་།། སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།། བཏང་སྙོམས་མཆོག་ལ་གནས་པར་བདག་ཡིད་སྨོན།།

**dé nam dé den duk ngel tsok drel zhing/ duk ngel mé pé dé dang mi drel zhing/ tang nyom chok la né par dak yi mön/**

I pray that they have happiness and are free from suffering, that they are not separated from the happiness that is free from suffering, and that they abide in supreme equanimity.

དེ་ལྟར་སེམས་ལ་འཇུག་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།། འགྲོ་རྣམས་བདེ་ལ་འགོད་ནུས་བདག་ཅག་ལ།། མེད་ཕྱིར་དམ་པའི་གོ་འཕང་མཆོག་བསྒྲུབས་ནས།། མ་ཚོགས་བདེ་བའི་ས་ལ་འགོད་བྱ་ཞིང་།།

**dé tar sem la juk pé tsön drü kyi/ dro nam dé la gö nü dak chak la/ mé chir dam pé go pang chok drup né/ ma tsok de wé sa la gö ja zhing/**

Because we lack the ability to establish beings in happiness through the power of engaging in such a thought, I shall accomplish the excellent, sublime state, and then establish all mothers in the state of happiness.

སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེ་ཟུང་འཇུག་བྱང་ཆུབ་སེམས།། དོན་དམ་བློ་འདས་ཆོས་ལ་འབད་པར་བྱ།།

**tong nyi nying jé zung juk jang chup sem/ dön dam lo dé chö la bé par ja/**

Therefore, I shall strive in the union of emptiness and compassion—bodhicitta, the ultimate Dharma beyond the conceptual mind.

གཉིས་པ་ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་བསྒོམ་པ་ནི།

1. The Practice of the Yidam Deity

ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷཿསརྦ་དྷརྨཱཿསྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ྅ཧཾ།

རང་ལུས་རྫོགས་རིམ་རིག་པ་ཧཱུྂ་ཞུ་ནཱ་དའི་རྣམ་པར་མཁར་གནས་ཤིང༌།

**om svabhāva shuddhāh sarva dharmāh svabhāva shuddho hang/**

**rang lü dzok rim rik pa hūng zhu na dé nam par khar né shing/**

My body gradually dissolves, and, in the form of the syllable **hūng,** my awareness melts into the nāda, which abides in space.

ཆོས་སྐུ་འོད་གསལ་སྟོང་ཉིད་ངང་ལས་རྡོ་རྗེའི་ས་གཞི་ར་བ་གུར། །དྲ་བ་བླ་བྲེ་མེ་རི་སྲུང་འཁོར་བརྗིད་འབར་དབུས་སུ་ནམ་མཁའ་དང༌། །རླུང་མེ་ཆུ་ས་རི་རབ་སྟེང་དུ་སྣ་ཚོགས་པདྨ་རྒྱ་གྲམ་དབུས།

**chö ku ö sel tong nyi ngang lé dor jé sa zhi ra wa gur/ dra wa la dré mé ri sung khor ji bar ü su nam kha dang/ lung mé chu sa ri rap teng du na tsok pe ma gya dram ü/**

Out of the state of emptiness—the luminosity of the dharmakāya—appears the vajra ground, fence, tent, lattice, canopy, and enclosure of flames. In the middle of this majestic protection circle, on top of space, wind, fire, water, earth, and Mount Meru, there is a multi-colored lotus. On top of that is a double-vajra.

བྷྲཱུཾ་ལས་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་འོད་འབར་བ། །མཚན་ཉིད་ཀུན་རྫོགས་ཕྱི་རོལ་པདྨ་རྡོ་རྗེ་མེ་རི་དུར་ཁྲོད་བཅས། །དེའི་དབུས་སྣ་ཚོགས་ཆུ་སྐྱེས་ལྟེ་བར་ཉི་མ་འཇིགས་དུས་གདན་སྟེང་དུ། །རྟ་བདུན་བསིལ་ཟེར་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་སུ་དབྱངས་གསལ་སོ་སོར་དཀར་དམར་དབུས།

**bhrum lé rin chen na tsok lé drup zhel mé khang chen ö bar wa/ tsen nyi kün dzok chi röl pe ma dor jé mé ri dur trö ché/ dé ü na tsok chu kyé te war nyi ma jik dü den teng du/ ta dün sil zer kyil khor ü su yang sel so sor kar mar ü/**

From the syllable **bhrum** in its center arises a vast mansion resplendent with light. It is complete with all characteristics, with the outer enclosures of lotuses, vajras, flames, and charnel grounds. In the middle of it is a multi-colored lotus. In the center of that, supported by Bhairava and Kālarātri, are sun and moon discs, in between which are white vowels and red consonants.

རང་རིག་ནཱ་ད་སྐད་ཅིག་གིས་ཞུགས་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྂ་བཅས་མཐིང་འོད་འབར། །འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཆོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱས་སླར་འདུས་ས་བོན་ལ་ཐིམ་ཞིང༌། །ཟླ་ཉི་ས་བོན་ཕྱག་མཚན་དང་བཅས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་བྱུང་བའི། །རང་ཉིད་བཅོམ་ལྡན་བདེ་བའི་མཆོག་གྱུར་ནམ་མཁའ་དྭངས་པའི་མདངས་འཕྲོག་ཅིང༌༑

**rang rik na da ké chik gi zhuk dor jé hūng ché ting ö bar/ ö trö gyel chö dro wé dön jé lar dü sa bön la tim zhing/ da nyi sa bön chak tsen dang ché yong su gyur pa lé jung wé/ rang nyi chom den de wé chok gyur nam kha dang pé dang trok ching/**

My awareness, as the nāda, instantly enters into the center of them. It transforms into a vajra marked with the syllable **hūng** blazing with blue light. The light emanates, makes offerings to the Victorious Ones, and fulfills the purposes of beings. The light gathers back and dissolves into the seed syllable. From the transformation of the moon and sun discs and the seed syllable, including the implement, I arise as the bhagavān Chakrasamvara. My brilliance outshines the brightness of the sky;

ཞལ་གཅིག་སྤྱན་གསུམ་མཆེ་བ་གཙིགས་ཤིང་སྐྲ་མཚམས་རྡོ་རྗེའི་ཕྲེང་སྦྲེལ་ཞིང༌། །ཐོད་སྐམ་རིན་ཆེན་རྩེ་ཕྲན་རྒྱན་ཅན་རལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་གྱེན་བཅིངས་པའི། །རྩེ་མོར་ནོར་བུ་མདུན་དུ་སྣ་ཚོགས་རྡོ་རྗེ་གཡོན་དུ་ཟླ་ཕྱེད་སྤྲས། །ཕྱག་གཉིས་རྡོར་དྲིལ་ཡུམ་ལ་འཁྱུད་ཅིང་ཞབས་གཡོན་བསྐུམས་པས་འཇིགས་བྱེད་ཀྱི།

**zhel chik chen sum che wa tsik shing tra tsam dor jé treng drel zhing/ tö kam rin chen tsé tren gyen chen rel pé tor tsuk gyen ching pé/ tsé mor nor bu dün du na tsok dor jé yön du da ché tré/ chak nyi dor dril yum la khyü ching zhap yön kum pé jik jé kyi/**

I have one face, three eyes, bared fangs, and a garland of vajras placed along my hairline. I am ornamented with a precious crown of dried skulls, and my matted hair is tied up in a top-knot. It is adorned with a jewel on top, a crossed-vajra in front, and a crescent moon on the left side. Holding vajra and bell in my hands, I embrace the consort. I bend my left leg to trample on Bhairava’s bent-back head and

མགོ་བོ་བལྟབས་བརྫིས་གཡས་པ་བརྐྱངས་ནས་དུས་མཚན་ནུ་མའི་བར་མནན་པ། །སྟག་ཤམ་གྲོལ་ཞིང་ཐོད་རློན་ལྔ་བཅུའི་དོ་ཤལ་དང་བཅས་ཕྱག་རྒྱ་དྲུག། ཀུན་འཆང་གར་དགུའི་ཉམས་ལྡན་པང་དུ་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་བྱུ་རུའི་མདོག། ཞལ་གཅིག་སྤྱན་གསུམ་སྐྲ་གྲོལ་མཚམས་སུ་ཐོད་པ་སྐམ་པོ་ལྔས་བཅིངས་ཤིང༌།

**go wo tap dzi yé pa kyang né dü tsen nu mé bar nen pa/ tak sham dröl zhing tö lön nga chü do shel dang ché chak gya druk/ kün chang gar gü nyam den pang du dor jé nel jor ju rü dok/ zhel chik chen sum tra dröl tsam su tö pa kam po ngé ching shing/**

stretch my right leg to press down on Kālarātri between her breasts. I wear a loose tiger-skin skirt, a garland of fifty fresh heads, and the six mudras. I display the nine moods of dance, and against my waist is Vajrayoginī, coral red. She has one face, three eyes, free-flowing hair, and five dried skulls along the hairline.

ཕྱག་གཡོན་ཐོད་པ་བདུད་རྩིས་གང་བ་ཡབ་ཀྱི་མགུལ་ནས་འཁྱུད་ཅིང་སྟོབ། །གཡས་པ་སྡིགས་མཛུབ་རྡོ་རྗེ་གྲི་གུག་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ལ་སྡིག་པའི་ཚུལ། །གཡོན་ཞབས་བརྐྱངས་ཤིང་གཡས་པ་ཡབ་འཁྲིལ་བདེ་ཉམས་བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་ཅན། །རབ་མཛེས་གཅེར་མོ་ཁྲག་ལ་དགྱེས་ཤིང་ཐོད་སྐམ་ལྔ་བཅུའི་དོ་ཤལ་དང༌།

**chak yön tö pa dü tsi gang wa yap kyi gül né khyü ching top/ yé pa dik dzup dor jé dri guk chok nam kün la dik pé tsül/ yön zhap kyang shing yé pa yap tril dé nyam chu druk lang tso chen/ rap dzé cher mo trak la gyé shing tö kam nga chü do shel dang/**

In the left hand she holds a skull cup filled with nectar; embracing the father’s neck, she serves it to him. With her right hand in the threatening mudra, she brandishes a hooked vajra-knife in all directions. Her left leg outstretched, her right leg is clasped around the father in the experience of bliss. With the youthful beauty of a sixteen-year-old, she is naked, delights in blood, and is adorned with a garland of fifty dry skulls

ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་ལྡན་ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀ་མཚན་དཔེས་སྤྲས་ཤིང་དར་དཔྱངས་འཕྱང༌། །བསྐལ་པའི་མེ་ལྟར་གཟི་བརྗིད་དང་ལྡན་ཐབས་ཤེས་སྙོམས་འཇུག་བདེ་རོལ་བའི། །མདུན་དང་གཡོན་རྒྱབ་གཡས་པ་རྣམས་སུ་མཁའ་འགྲོ་ལཱ་མ་དུམ་སྐྱེས་མ། །གཟུགས་ཅན་མ་རྣམས་སྔོ་ལྗང་དམར་སེར་ཞལ་གཅིག་སྤྱན་གསུམ་རྒོད་པའི་ཞལ།

**chak gya nga den yap yum nyi ka tsen pé tré shing dar chang chang/ kel pé mé tar zi ji dang den tap shé nyom juk dé röl wé/ dün dang yön gyap yé pa nam su khandro la ma dum kyé ma/ zuk chen ma nam ngo jang mar ser zhel chik chen sum gö pé zhel/**

and the five bone ornaments. Both father and mother are adorned with the major and minor marks and wear the silken sambhogakāya garments. They wear silken scarves and are resplendent like an eon-ending fire. They enjoy the bliss of the union of method and insight. In front of them, to their left, behind them, and to their right are: Dākinī, Lāmā, Kandarohā, and Rūpinī; blue, green, red, and yellow in color, and with one face and three eyes; they display amusement.

མཆེ་གཙིགས་སྐྲ་གྲོལ་ཐོད་སྐམ་དབུ་རྒྱན་སྐམ་པོ་ལྔ་བཅུའི་དོ་ཤལ་ཅན། །ཕྱག་གཡས་གྲི་གུག་ནམ་མཁར་འཕྱར་ཞིང་གཡོན་པས་ཐོད་ཁྲག་ཐུགས་ཀར་འཛིན། །གྲུ་མོར་ཁ་ཊྭཱཾ་ག་དང་ལྡན་ཞིང་བདེ་ཉམས་སྒེག་ཅིང་གཅེར་མོའི་ཚུལ། །ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་ལྡན་དབུགས་བྲལ་གདན་ལ་གཡས་བརྐྱང་གར་གྱིས་རབ་ཏུ་འགྱིངས།

**ché tsik tra dröl tö kam u gyen kam po nga chü do shel chen/ chak yé dri guk nam khar char zhing yön pé tö trak tuk kar dzin/ dru mor kha tvāng ga dang den zhing dé nyam gek ching cher mö tsül/ chak gya nga den uk drel den la yé kyang gar gyi rap tu gying/**

They bare their fangs, their hair flows free, and they wear head ornaments of dry skulls and garlands of fifty skulls. With the right hand they brandish a hooked knife in the sky, and with the left hand they hold a skull-cup of blood at the heart. Each holds a katvānga staff in the crook of the left elbow, is blissful, and looks seductive. Naked, they are adorned with the five bone ornaments. With their right legs outstretched, they gracefully dance on top of corpses.

མཚམས་བཞིར་ཟླ་སྟེང་བདུད་རྩིའི་བུམ་སྟེང་ཤ་ལྔས་གང་བའི་ཐོད་པས་མཚན། །ལྷ་རྣམས་དཔྲལ་བར་ཟླ་སྟེང་ཨོཾ་དཀར་མགྲིན་པར་པདྨ་ཨཱཿདམར་པོ། །སྙིང་གར་སྣ་ཚོགས་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྂ་སྔོན་ཡབ་ཀྱི་སྙིང་གར་ཨོཾ་ཧ་དཀར། །མགོ་བོར་ན་མ་ཧི་སེར་དང་ནི་སྤྱི་གཙུག་སྭཱ་ཧཱ་ཧུ་ལྗང་གུ། །ཕྲག་པ་གཉིས་སུ་བཽ་ཥཊ་ཧེ་ནག་མིག་གཉིས་ཧུཾ་ཧཱུྂ་ཧོཿདམར་སེར།

**tsam zhir da teng dü tsi bum teng sha ngé gang wé tö pé tsen/ lha nam trel war da teng om kar drin par pe ma āh mar po/ nying gar na tsok dor jé hūng ngön yap kyi nying gar om ha kar/ go wor nama hi ser dang ni chi tsuk svā hā hu jang gu/ trak pa nyi su vaushat he nak mik nyi hūng hūng hoh mar ser/**

In the four intermediate directions, on top of nectar-filled vases that rest on moon discs, are skull-cups filled with the five meats. At the forehead of each deity is a moon disc with a white **om**; at the throat is a lotus with a red **āh**; at the heart is a double-vajra with a blue **hūng**. At the father’s heart are white syllables **om ha**; at his forehead are yellow **nama hi**; at the crown of his head, green **svāhā hu**; at both shoulders, black **vaushat he**; at both eyes, orange **hung hūng ho**;

ཡན་ལག་ཀུན་ལ་ཕཊ་ཧཾ་ལྗང་གུ་ཡུམ་གྱི་ལྟེ་བར་ཨོཾ་བཾ་དམར། །སྙིང་ཁར་ཧཾ་ཡོཾ་ཁ་དོག་སྔོ་ཞིང་ཁ་རུ་ཧྲཱིཾ་མོཾ་དཀར་པོ་ལ། །མགོ་བོར་ཧྲེཾ་ཧྲཱིཾ་རབ་ཏུ་སེར་ཞིང་སྤྱི་གཙུག་ཧུཾ་ཧཱུྂ་ལྗང་གུ་ཅན། །ཡན་ལག་ཀུན་ལ་ཕཊ་ཕཊ་དུད་ཁས་རབ་ཏུ་མཚན་པའི་བསྐྱེད་རིམ་གསལ། །འབར་བའི་རྒྱས། ཕེཾ་ཕེཾ་སྒྲ་དང་སྙིང་གའི་ཧཱུྂ་འོད་ཀྱིས། །ཕྱོགས་བཅུའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཚོགས་དང༌། །དབང་གི་ལྷར་བཅས་མདུན་དུ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ།

**yen lak kün la phat hang jang gu yum gyi te war om bam mar/ nying khar hang yom kha dok ngo zhing kha ru hrim mom kar po la/ go wor hrim hrim rap tu ser zhing chi tsuk hūng hūng jang gu chen/ yen lak kün la phat phat dü khé rap tu tsen pé kyé rim sel/**

**pem pem dra dang nying gé hūng ö kyi/ chok chü pa wo nel jor ma tsok dang/ wang gi lhar ché dün du chen drang té/**

and at all limbs, green **phat ham**. At the mother’s navel are red syllables **om bam**; at her heart, blue **ham yom**; at her mouth, white **hring mom**; at her forehead, bright yellow **hreng hrīng**; at the crown of her head, green **hung hūng**; at all limbs, gray **phat phat**. Thus, the visualization is clearly generated.

*With the flaming mudra:*

The sound **phem phem** and the light emanating from the **hūng** at the heart invite the hosts of heroes and yoginīs of the ten directions, as well as the empowerment deities.

རིག་མ་བཅུ་དྲུག་གིས་མཆོད་ལ། ཛཿཧཱུྂ་བཾ་ཧོཿ ཡེ་ཤེས་པ་དང་དམ་ཚིག་དབྱེར་མེད་གྱུར། ཨོཾ་ཡོ་ག་ཤུདྡྷཱཿསརྦ་དྷརྨཱཿཡོ་ག་ཤུདྡྷོ྅ཧཾ། ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཥིཉྩ་ཏུ་མཱཾ། ཞེས་པས་གསོལ་བཏབ་དབང་ལྷས་བདུད་རྩི་ཡིས། བཀང་བའི་བུམ་པ་ཕྱག་ཏུ་ཐོགས་ནས་ནི། ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར། །ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧཱུྂ།

**dzah hūng bam hoh yé shé pa dang dam tsik yer mé gyur/ om yoga shuddhāh sarva dharmāh yoga shuddho hang/ om sar wa tathā gata abhi shintsa tu mām/ zhé pé söl tap wang lhé dü tsi yi/ kang wé bum pa chak tu tok né ni/ ji tar tam pa tsam gyi ni/ lha nam kyi ni trü söl tar/ lha yi chu ni dak pa yi/ dé zhin dak gi ku trü söl/ om sar wa ta ta ga ta a bhi shé ka ta sa ma ya shri yé hūng/**

*The offering goddesses:* **dza hūng bam ho**

The wisdom beings and commitment beings become inseparable.

**om yoga shuddhāh sarva dharmāh yoga shuddho hang/ om sarva tathāgata abhishintsatu mām**

Supplicated thus, the empowerment deities lift nectar-filled vases in their hands and speak:

“Just as the tathāgatas were bathed as soon as they were born, I will bathe you with pure divine water.”

**om sarva tathāgata abhishekata samaya shriye hūng/**

ཞེས་གསུངས་དབང་བསྐུར་སྐུ་གང་དྲི་མ་དག།བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རང་བཞིན་མཆོག་གྱུར་ནས། །དབང་ལྷ་རང་ཐིམ་ཆུ་ལྷག་གྱེན་འཁྱིལ་བས། །གཙོ་ལ་མི་བསྐྱོད་ཡུམ་ལ་རྣམ་སྣང་དང༌། །མཁའ་འགྲོ་མ་བཞིར་རིན་འབྱུང་དབུ་བརྒྱན་གྱུར། ཨོཾ་ཤྲཱི་ཧེ་རུ་ཀ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨརྒྷཾ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ། ཤབྡའི་བར་སྦྱར་ཞིང༌།

**zhé sung wang kur ku gang dri ma dak/ de wa chen pö rang zhin chok gyur né/ wang lha rang tim chu lhak gyen khyil wé/ tso la mi kyö yum la nam nang dang/ khan dro ma zhir rin jung u gyen gyur/**

Thus they grant the empowerment, the body becomes filled with nectar, and the stains are purified. I become the supreme nature of great bliss. The empowerment deities dissolve into me, and the overflow of liquid on the top of the head becomes a crown of Akshobhya on the main deity; Vairocana on the mother; and Ratnasambhava on the four dākinīs.

*Present the offerings together with their mudras:*

**om shrī heruka saparivara argham pratītsa svāhā**

**(pādyam, pushpam, dhūpam, ālokam, ghandam, naivedyam,shabda)**

ཨོཾ་བཛྲ་ཝཱི་ཎེ་སོགས་རིག་མ་བཅུ་དྲུག་དང༌། སོ་སོའི་སྔགས་མཐར་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྂ་བཏགས་པ་དང༌།

*and* *the sixteen offering goddesses:* **om vajra vīne** *etc., adding* **om āh hūng** *at the end of each mantra*.

ཨོཾ་བཛྲ་ཝཱི་ནེ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྂ། ཨོཾ་བཛྲ་ཝཾ་སེ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྂ། དེ་བཞིན་དུ། མྲྀ་ཏ་ངྒེ༴ མུ་རཉྫེ༴ ཧཱ་སྱེ༴ ལཱ་སྱེ༴ གཱི་ཏེ༴ ནྲྀ་ཏེ༴ པུཥྤེ༴ དྷཱུ་པེ༴ དཱི་པེ༴ གནྡྷེ༴

**om vajra vīne om āh hūng / om vajra vamshe om āh hūng (mritange, murandze, hāsye, lāsye, gīte, nrīte, pushpe, dhūpe, dīpe, gandhe)**

ཨོཾ་རཱུ་པ་བཛྲི་་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྂ། དེ་བཞིན་དུ། ར་ས༴ སྤརྴ༴ དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་བཛྲི་་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྂ། ཅེས་སོ་སོའི་ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་པས་མཆོད།

**om rūpa vajri om āh hūng (rasa, sparsha, dharmadhātu)** *Thus, offer with the respective mudras.*

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྂ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་ནུ་རཱ་ག་ཎ་བཛྲ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཨཱཏྨ་ཀོ྅ཧཾ། ཞེས་མཆོད། རྐང་པ་བརྒྱད་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྟོད།

**om ā hūng sarva tathāgata anurāgana vajra svabhāva ātmako hang/**

*Thus offer, and praise with the two eight-line praises.*

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ་བཱི་རེ་ཤཱ་ཡ། ཨོཾ་མ་ཧཱ་ཀལྤཱགྣི་སཾ་ནི་བྷཱ་ཡ། ཨོཾ་ཛཱ་ཊ་མ་ཀུ་ཊོཏྐ་ཊཱ་ཡ། ཨོཾ་དཾ་ཥྚྲཱ་ཀ་རཱ་ལོ་གྲ་བྷཱི་ཥ་ཎ་མུ་ཁཱ་ཡ། ཨོཾ་ས་ཧ་སྲ་བྷུ་ཛ་བྷཱ་སུ་རཱ་ཡ། ཨོཾ་པ་ར་ཤུ་པཱ་ཤོདྱ་ཏ་ཤཱུ་ལ་ཁ་ཊྭཱཾ་ག་དྷཱ་རི་ཎེ། ཨོཾ་བྱཱ་གྷྲཱ་ཛི་ནཱཾ་ཝ་ར་དྷ་རཱ་ཡ། ཨོཾ་མ་ཧཱ་དྷཱུ་མྲཱནྡྷ་ཀཱ་ར་ཝ་པུ་ཥཱ་ཡ།

**om namo bhagavate vīreshāya/ om mahā kalpāgni samnibhāya/ om jatā makutot katāya/ om damshtrā karālogra bhīshana mukhāya/ om sahastra bhuja bhāsurāya/ om parashu pāshodyata shūla khatvānga dhārine/ om vyāghrā jināmbara dharāya/ om mahā dhūmra andha kāra vapushāya/**

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏཱི་བཛྲ་ཝཱ་རཱ་ཧི། ཨོཾ་ན་མ་ཨཱརྻ་ཨ་པ་རཱ་ཛི་ཏེ་ཏྲཻ་ལོཀྱ་མཱ་ཏྲེ་མ་ཧཱ་བཱིདྱེ་ཤྭ་རི། ཨོཾ་ན་མཿསརྦ་བྷཱུ་ཏ་བྷ་ཡཱ་ཝ་ཧེ་མ་ཧཱ་བཛྲེ། ཨོཾ་ན་མོ་བཛྲ་ཨཱ་ས་ནེ་ཨ་ཛི་ཏེ་ཨ་པ་རཱ་ཛི་ཏེ་ཝ་ཤཾ་ཀ་རི་ནེ་ཏྲ་བྷྲཱ་མ་ཎི། ཨོཾ་ན་མཿཤོ་ཥ་ཎི་རོ་ཥ་ཎི་ཀྲོ་དྷ་ནི་ཀ་རཱ་ལི་ནི། ཨོཾ་ན་མཿསཾ་ཏྲཱ་ས་ནི་མཱ་ར་ཎི་པྲ་བྷེ་ད་ནི་ཨ་པ་རཱ་ཛ་ཡེ། ཨོཾ་ན་མོ་བི་ཛ་ཡེ་ཛམྦྷ་ནི་སྟམྦྷ་ནི་མོ་ཧ་ནི། ཨོཾ་ན་མོ་བཛྲ་ཝཱ་རཱ་ཧཱི་མ་ཧཱ་ཡོ་གི་ནཱི་ཀཱ་མེ་ཤྭ་རི་ཁ་གེ། །ཞེས་བསྟོད་ལ།

**om namo bhagavati vajra vārāhi/ om nama ārya aparājite trailokya mātre mahā vidye shvari/ om namah sarva bhūta bhaya avahe mahā vajre/ om namo vajra asane ajite aparājite vashan kari netra bhrāmani/ namah shoshani roshani karālini/ namah sam trāsani mārani pra bhedani aparājaye/ namo vijaye jambhani stambhani mohani/ namo vajra vārāhi mahāyogini kāmeshvari khage/**

རང་ཉིད་ཧེ་རུ་ཀར་གསལ་བའི། ། ཁོང་པར་རྩ་གསུམ་འཁོར་ལོ་བཞི། །སྤྱི་བོར་ཧཾ་དང་མགྲིན་པར་ཨོཾ། །དཀར་ཞིང་སྙིང་གར་ཧཱུྂ་སྔོན་པོ། །ལྟེ་བར་ཨཱཿདམར་དེ་ཉིད་ལས། །ཡེ་ཤེས་མེ་འབར་འཁོར་ལོ་གསུམ། །སོ་སོར་གནས་པའི་ཡི་གེ་རྣམས། །བསྲེགས་ཤིང་ཧཾ་ལས་དཀར་ཆ་བབ། །ཡི་གེ་སླར་གསོས་བདེ་དྲོད་འབར། །ཞེས་བསམ་ཞིང་དར་ཅིག་རླུང་ཁ་སྦྱོར་བཟུང༌།

**rang nyi hé ru kar sel wé/ khong par tsa sum khor lo zhi/ chi wor hang dang drin par om/ kar zhing nying gar hūng ngön po/ te war ah mar dé nyi lé/ yé shé mé bar khor lo sum/ so sor né pé yi gé nam/ sek shing hang lé kar cha bap/ yi gé lar sö dé drö bar/ zhé sam zhing dar chik lung kha jor zung/**

I appear as the Heruka. Inside me are the three channels and three chakras*.* At the crown of my head is a syllable **hang**, and at my throat, a syllable **om**; they are white in color. At my heart is a blue syllable **hūng**, and at my navel, a red syllable **āh**. From the latter, the fire of wisdom blazes, which ignites the syllables at each of the three chakras. Then from the **hang,** the white element drips down. The syllables are restored, and the heat of bliss blazes. *Visualizing thus, retain the wind energies in union for a little while.*

ཐུགས་ཀའི་ཧཱུྂ་ལས་སྔགས་ཐོན་པ། །རྡོ་རྗེའི་ལམ་ལས་ཡུམ་གྱི་ནི། །པདྨར་ཞུགས་ཏེ་དབུ་མར་བརྒྱུད། །ཡུམ་ཞལ་ནས་ཐོན་རང་ཉིད་ཀྱི། །ཁར་ཞུགས་ས་བོན་ལ་ཐིམ་པས། །དེ་ལྟར་རྒྱུན་མི་འཆད་འཁོར་བསམ།

**tuk ké hūng lé ngak tön pa/ dor jé lam lé yum gyi ni/ pe mar zhuk té u mar gyü/ yum zhel né tön rang nyi kyi/ khar zhuk sa bön la tim pé/ dé tar gyün mi ché khor sam/ om shri vajra hé hé ru ru kam hūng hūng pat/ da ki ni dza la sam ba ra swa ha/ om hrih ha ha hūng hūng pat/ om vajra bai ro tsa ni yé hūng hūng pat/ om sar wa buddha da ki ni yé vajra war na ni yé hūng hūng pat/**

From the **hūng** at my heart, a mantra garland emerges. It descends and, through the pathway of the vajra, enters the lotus of the mother, and rises through her central channel. It emerges from her mouth, enters into my mouth, and dissolves into the seed syllable. It circles continuously in this way. *Thus visualize and recite as much you can.*

ཨོཾ་ཤྲཱི་བཛྲ་ཧེ་ཧེ་རུ་རུ་ཀཾ་ཧུཾ་ཧཱུྂ་ཕཊ྄། ཌཱ་ཀི་ནཱི་ཛཱ་ལ་སམྦ་ར་སྭཱ་ཧཱ། ཨོཾ་ཧྲཱིཿཧ་ཧ་ཧུཾ་ཧཱུྂ་ཕཊ྄། ཨོཾ་བཛྲ་བཻ་རོ་ཙ་ནཱི་ཡེ་ཧུཾ་ཧཱུྂ་ཕཊ྄། ཨོཾ་སརྦ་བུདྡྷ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ཡེ་བཛྲ་ཝརྞ་ནཱི་ཡེ་ཧུཾ་ཧཱུྂ་ཕཊ྄༑ ཅེས་ཅི་ནུས་བཟླས་ཤིང༌།

**om shrī he he ru ru kam hung hūng phat. dākinī dzāla samvara svāhā/**

**om hrī ha ha hung hūng phat/**

**om vajra bairotsanīye hung hūng phat. om sarva buddha dākinīye vajra varnanīye hung hūng phat/**

འཁོར་གྱི་སྔགས་བཟླ་བའི་ཚེ། སོ་སོའི་ཐུགས་ཀའི་ཧཱུྂ་གི་མཐར། །སྔགས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་འོད་རྣམས་ལས། སླར་སྤྲོས་འགྲོ་བའི་དོན་བྱས་པས། །སླར་ཡང་ཧཱུྂ་ལ་ཐིམ་པར་བསམ། །ཨོཾ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ཡེ་ཧུཾ་ཧཱུྂ་ཕཊ྄། ཨོཾ་ལཱ་མེ་ཧུཾ་ཧཱུྂ་ཕཊ྄། ཨོཾ་ཁཎྜ་རོ་ཧེ་ཧུཾ་ཧཱུྂ་ཕཊ྄། ཨོཾ་རཱུ་པི་ཎཱི་ཡེ་ཧུཾ་ཧཱུྂ་ཕཊ྄། ཅེས་བཟླའོ།

**so sö tuk ké hūng gi tar/ ngak kyi kor wé ö nam lé/ lar trö dro wé dön jé pé/ lar yang hūng la tim par sam/ om dākinīyé hung hūng pat/ om lā mé hung hūng pat/ om khandarohé hung hūng pat/ om rūpinī yé hung hūng pat/**

*While reciting the mantra of the retinue:* Lights radiate from the **hūng** encircled by the mantra at the heart of each dākinī. From these light rays emerge deities who fulfill the purposes of beings. The light gathers back and again dissolves into the **hūng**.

**om dākinīye hūng hūng phat/**

**om lāmaye hūng hūng phat/**

**om kandarohe hūng hūng phat/**

**om rūpinīye hūng hūng phat/**

བསྡུ་རིམ་བྱ་བ་ནི།

The Dissolution Stage: རང་གི་ཐུགས་ཀའི་ཧཱུྂ་འོད་ཀྱིས། །སྲུང་འཁོར་དུར་ཁྲོད་དང་བཅས་བསྡུས། །གཞལ་ཡས་ལ་ཐིམ་དེ་ཉིད་ཀྱང༌། །མཁའ་འགྲོ་བཞི་དང་དེ་ཡུམ་ལ། །ཡུམ་ཡབ་ཡབ་ཀྱང་ཐུགས་ཀའི་ཧཱུྂ། །ཧཱུྂ་ཉིད་ཞབས་ཀྱུ་ཁོག་པ་མགོ། །ཟླ་ཚེས་ནཱ་དའི་བར་དུ་བསྡུ། །ནཱ་དའང་དམིགས་མེད་འོད་གསལ་ངང༌། །མཉམ་ཡངས་ངང་དུ་ལ་བཟླའོ།

**rang gi tuk ké hūng ö kyi/ sung khor dur trö dang ché dü/ zhel yé la tim dé nyi kyang/ khan dro zhi dang dé yum la/ yum yap yap kyang tuk ké hūng/ hūng nyi zhap kyu khok pa go/ da tsé na dé bar du du/ na dang mik mé ö sel ngang/**

The light of the **hūng** syllable at my heart makes the protection circle and charnel grounds contract and dissolve into the mansion, which dissolves into the four dākinīs, who dissolve into the mother, who dissolves into the father, who then dissolves into the **hūng** at my heart. That dissolves upwards, from the hook at its foot into its body, into the head, into the crescent moon, and finally into the nāda. The nāda,too, dissolves and becomes imperceptible. Settle within luminous clarity, even and vast.

གསུམ་པ་བླ་མ་བསྒོམ་པ་ནི།

1. The Practice of the Guru

སླར་ཡང་རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷར་གསལ་བའི། །སྙིང་ཁར་ཆུ་སྐྱེས་འདབ་བརྒྱད་བཞད་པའི་དབུས། །རྩ་བའི་བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ཚུལ། །བཻ་ཌཱུརྻ་མདོག་རྡོར་དྲིལ་ཐུགས་ཀར་བསྣོལ། །མཚན་དཔེ་ཡོངས་རྫོགས་རིན་ཆེན་རུས་པས་བརྒྱན། །དར་གྱི་ཆུན་འཕྱང་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།

**lar yang rang nyi yi dam lhar sel wé/ nying khar chu kyé dap gyé zhé pé ü/ tsa wé la ma dor jé chang gi tsül/ bai dur ya dok dor dril tuk kar nöl/ tsen pé yong dzok rin chen rü pé gyen/ dar gyi chün chang dor jé kyil trung zhuk/**

Again I visualize myself as the yidam deity. At my heart is a fully-opened eight-petaled lotus. In its center is my root guru in the form of an aquamarine-colored Vajradhara. He holds vajra and bell with two arms crossed at his heart. He has the complete major and minor marks, and he is adorned with the sambhogakāya jewel and bone ornaments. Wearing silken garments, he sits in the vajra posture,

བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་དམ་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར། །གཙོ་འཁོར་ཀུན་ཀྱང་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་ཚུལ། །འོད་ཟེར་ཉི་མ་འབུམ་ལྟར་བརྗིད་ལྡན་བསམ། །དེ་ནས་མཆོད་པ་དང་བསྟོད་པ་ཅི་རིགས་བྱའོ།

།བླ་མ་སྐུ་བཞིར་སྒྲུབ་པའི་སྐབས་འདིར་ཚིག་ཚོགས་ཆུང་བར་བསམས་ནས་སོ་སོར་མ་བཤད་ཀྱང༌། ངོ་བོ་རང་སེམས་རྩ་བའི་བླ་མ་ཡིན་པས་ངོ་བོ་ཉིད་དང་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ཆ་ལུགས་སུ་བཤད་པས་སྤྲུལ་སྐུ་དང༌། དེ་ཉིད་ངེས་པ་ལྔ་དང་ལྡན་པས་ལོངས་སྐུ། ཐུགས་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་དུ་བཞུགས་པས་སྐུ་བཞི་ཆིག་དྲིལ་དུ་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་ནས་མོས་གུས་ཀྱི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་དང་བཅས་པའི་ངང་ནས།

**gyü pé la ma dam pé yong su kor/ tso khor kün kyang long chö dzok pé tsül/ ö zer nyi ma bum tar ji den sam/ dé né chö pa dang tö pa chi rik jao/**

in the middle of the sublime lineage gurus. The main deity and retinue are all in the sambhogakāya form, and their light rays are as resplendent as a hundred thousand suns. Make all the appropriate offerings and praises.

*With the intention of reducing wordiness, no specific explanation is given here for accomplishing the guru as the four kāyas. Still, his essence is the svabhāvikakāya in the sense that one’s own mind is the root guru; his form is the nirmanakāya in the sense that he is described as having the appearance of Vajradhara; he himself is the sambhogakāya as he possesses the five certainties; and his mind is the dharmakāya with the seven characteristics. Thus, the four kāyas are presented as a union. Then, with the fervent yearning of devotion, recite the following:*

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྂ་གུ་རུ་ཤྲཱི་བཛྲ་དྷྲྀཀ་རཏྣ་ཤྲཱི་བིདྱཱ་དྷ་ར་དྷརྨ་ཀཱིརྟི་ཀརྨ་བི་ཛ་ཡ་སེ་ན་རཏྣ་ཀརྨ་བྷདྲ་ཧཱུྂ་མ་མ་མ་ཧཱ་མུ་དྲཱ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧོཿ ཞེས་དར་དྲག་ལ་ཡུན་རིང་དུ་བཟླའོ། །མཐར།

**om āh hūng guru shrī vajra drik ratna shrī vidyā dhara dharma kīrti karma vidzaya sena ratna karma bhadra hūng mama mahāmudrā siddhi phala ho.** *Thus recite clearly and for a long time.* *Finally:*

བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་ཞིང་མ་ཧཱ་གུ་རུར་ཐིམ། །དེ་ཉིད་འོད་ཀྱི་གོང་བུར་གྱུར་པ་དང༌། ། རང་སེམས་དབྱེར་མེད་མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་ནས། །ཁམས་གསུམ་ཡོངས་སྒྲོལ་རང་རིག་རྟོགས་པར་བསམ།

**gyü pé tsok zhing ma ha gu rur tim/ dé nyi ö kyi gong bur gyur pa dang/ rang sem yer mé nyam pa nyi gyur né/ kham sum yong dröl rang rik tok par sam/**

The assembly of lineage gurus dissolves into the great guru. He becomes a sphere of light inseparably one with my own mind. I then realize my awareness is completely liberated from the three realms. *Thus visualize.*

བཞི་པ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་བསྒོམ་པ་ནི།

1. The Practice of Mahāmudrā

རང་སེམས་གདོད་ནས་དག་པ་ལ། །བར་དུ་མ་རིག་རྟོག་པས་བསྒྲིབས། །འགྱུ་བ་བན་བུན་ན་བུན་འདྲ། །ཆམ་གྱིས་ཞི་བར་གནས་པའི་ཚེ། །རང་མདངས་འོད་གསལ་ཉིད་ཀྱང་མཐོང༌། །དེ་ལས་ལྷག་པར་མཐོང་བ་ན། །སེམས་ཉིད་སྤྲོས་པ་དང་བྲལ་བ། །རྣམ་མེད་རྣམ་པ་ཀུན་གྱི་མཆོག

**rang sem dö né dak pa la/ bar du ma rik tok pé drip/ gyu wa ben bün na bün dra/ cham gyi zhi war né pé tsé/ rang dang ö sel nyi kyang tong/ dé lé lhak par tong wa na/ sem nyi trö pa dang drel wa/ nam mé nam pa kün gyi chok/**

My mind is primordially pure, although it is temporarily obscured by deluded concepts. These hazy mental movements are similar to fog. When they have completely subsided and the mind abides, one sees the luminosity which is the mind’s own radiance. With the further development of special insight, the nature of the mind is free from elaboration. Devoid of aspects, it is the supreme of all aspects.

རྒྱུ་མེད་རྒྱུ་ཡི་གཙོ་བོ་སྟེ། །དངོས་མེད་དངོས་པོ་ཀུན་ལྡན་པའི། །བདག་མེད་བདག་གི་ཆོས་སྐུར་གྲོལ། །གང་ཚེ་འགྱུ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱང༌། །ངོ་བོ་སྟོང་ཞིང་རིག་མདངས་གསལ། །ཟུང་འཇུག་སྐུ་རུ་ཤར་གྲོལ་ཉིད། །དཔེ་དང་ཚིག་གིས་མ་བསླད་ཅིང༌། །ཐ་སྙད་ལྷད་ཀྱིས་མ་བཅོས་པའི། །རང་གཤིས་གཉུག་མ་རང་བབས་འདི། །བློ་ལས་འདས་པའི་ཆོས་སྐུ་ཡིན།

**gyu mé gyu yi tso wo té/ ngö mé ngö po kün den pé/ dak mé dak gi chö kur dröl/ gang tsé gyu wa dé nyi kyang/ ngo wo tong zhing rik dang sel/ zung juk ku ru shar dröl nyi/ pé dang tsik gi ma lé ching/ ta nyé lhé kyi ma chö pé/ rang shi nyuk ma rang bap di/ lo lé dé pé chö ku yin/**

Devoid of causes, it is the principal cause. Devoid of entities, it possesses all entities. One becomes liberated in the dharmakāya, the self without self. At the time when even these mental movements have become the union body of empty essence and vivid radiant awareness, they are liberated upon arising. Undistorted by metaphors or words, unaltered by the distortions of terms, this fundamental, innate, intrinsic nature is the dharmakāya beyond thought.

གང་གིས་སྟོང་པ་ཉིད་རྟོགས་ཚེ། །ཆོས་ཀུན་གཤིས་བབས་རང་ལུགས་ཀྱི། །རྟེན་འབྲེལ་ཉིད་དུ་འདིར་རྟོགས་པས། ། སྟོང་ཉིད་རྒྱུ་འབྲས་ཁོ་ནར་ལྡང༌། །དེའི་ཚེ་དགག་བྱ་ཀུན་བྲལ་ཞིང༌། །བླང་བར་བྱ་བའང་གཞན་མེད་པས། །དགག་སྒྲུབ་བྲལ་བའི་ཚུལ་ཁྲིམས་མཆོག །ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་དང་གནད་འདིར་གཅིག

**gang gi tong pa nyi tok tsé/ chö kün shi bap rang luk kyi/ ten drel nyi du dir tok pé/ tong nyi gyu dré kho nar dang/ dé tsé gak ja kün drel zhing/ lang war ja wang zhen mé pé/ gak drup drel wé tsül trim chok/ chak gya ché dang né dir chik/**

When one realizes emptiness, one realizes it as dependent origination—the fundamental, intrinsic nature of all phenomena. Therefore, emptiness arises as nothing but cause and result. Then there is nothing to reject and nothing to adopt. This supreme, disciplined conduct, free from accepting and rejecting, is the same vital point as Mahāmudrā.

ལྔ་པ་བསྔོ་བ་ནི།

1. The Dedication

དེ་ལྟར་བདག་དང་འཁོར་འདས་འགྲོ་ཀུན་གྱིས། །བསགས་པའི་རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྙེད་དང༌། །ཀུན་མཁྱེན་ཐོབ་བྱེད་བདེ་གཤེགས་སྙིང་པོ་སོགས། །དགེ་བའི་རྩ་བ་ཇི་སྙེད་བགྱིས་པ་དང༌། །བགྱིད་བསྩལ་བགྱི་འགྱུར་དགེ་ཚོགས་མཐའ་དག་ཀུན།

ཞིང་དང་བསམ་པ་དངོས་པོར་བཅས་པ་ཡི། །འཁོར་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དམ་པར་བསྔོ་བགྱི་ན།

།མཆོག་གསུམ་བླ་མ་ཡི་དམ་ཌཱ་ཀིའི་ཚོགས། །ཆོས་སྲུང་ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བདེན་པ་དང༌། །རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས། །རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་གོ་འཕང་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང༌། བསྔོ་སྨོན་གཞན་ཡང་སྐབས་སྦྱར་བགྱིའོ།།

**dé tar dak dang khor dé dro kün gyi/ sak pé nam kar ge wa ji nyé dang/ kün khyen top jé dé shek nying po sok/ ge wé tsa wa ji nyé gyi pa dang/ gyi tsel gyi gyur gé tsok ta dak kün/**

**zhing dang sam pa ngö por ché pa yi/ khor sum yong su dak pé gyu kyen gyi/ dzok pé jang chup dam par ngo gyi na/**

**chok sum la ma yi dam da ki tsok/ chö sung chö ying nam dak den pa dang/ gyu dré lu wa mé pé jin lap kyi/ dak dang kha nyam dro druk sem chen nam/ dor jé chang wang go pang top gyur chik/**

All the wholesome virtues that I and all beings have accumulated in samsara and nirvana; and all of the masses of virtues—such as buddha-nature—which cause the attainment of omniscience; each and every root of virtue I have practiced and have caused others to practice, and all those I will be practicing in the future: all of these causes and conditions completely free from the three spheres of field, intention, and object, I dedicate them all for sublime and supreme awakening.

By the truth of the Three Jewels, the gurus, the yidams, and the host of dākinīs, the Dharma guardians, and the completely pure dharmadhātu, and by the power of the infallible law of cause and result, may I and all beings of the six classes, limitless as space, attain the state of lord Vajradhara.

*Also add other suitable dedications and aspiration prayers.*

སྨྲས་པ། རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་དང་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་སོགས། །རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་ཀུན་གྱི་བཞེད་པའི་སྲོལ། །ཚིག་ཉུང་དོན་དྲིལ་གནད་ལ་མ་འཁྲུལ་བའི། །ལེགས་བཤད་བྱེད་པོ་བསྟན་པའི་རྒྱན་མིན་ནམ།

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལྔ་ལྡན་གྱི་ཁྲིད་དམིགས་འདོན་སྒོམ་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བ་མདོར་བསྡུས་པ་བྱིན་རླབས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ་འདིའང༌། རང་རེའི་གྲ་འབངས་མངའ་རིས་བཀའ་བཅུ་པ་རིན་ཆེན་ལྷུན་གྲུབ་གཙོས་འགའ་ཞིག་གིས་བསྐུལ་བའི་ངོར། འབྲི་གུང་པ་རིག་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ་ཕྲིན་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་པའི་སྡེས། ས་སྦྲུལ་གྲོ་ཞུན་ཟླ་བའི་དཀར་ཆའི་རྫོགས་པ་གསུམ་པར་ཆུ་ཀླུང་ཆེན་པོ་ནཱ་གརྫུ་ནའི་སྒྲ་འབྱིན་པའི་ངོགས། གཙུག་ལག་ལུགས་གཉིས་ཀྱི་སྒོ་འཕར་ཅིག་ཅར་དུ་འབྱེད་པ་དཔལ་འབྲི་གུང་གི་གདན་ས་ཆེན་པོར་བྲིས་པས་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག། སརྦ་མངྒ་ལཾ།།

*To conclude:*

*Isn’t this splendid exposition*—*which accords with the position held by all Victorious Fathers and their disciples, such as Phagmodrupa Dorje Gyalpo and Jigten Sumgön, and which is summarized in a few words but complete in meaning, and undistorted concerning the vital points*—*an ornament to the Teachings?*

*These concise instructions on the Fivefold Mahāmudrā in which the visualization, recitation, and meditation are combined, known as the* Radiant Glory of Blessing*, were written by Drikungpa Rigzin Chokyi Dragpa Thinle Nampar Gyalwe De at the request of some of our monks headed by Kachupa Rinchen Lhundrub from Ngari, on the third day of the seventh month in the Earth Snake Year, on the banks of the river that resounds “Nāgārjuna,” at the Glorious Drikungpa’s main seat, where the doors of the two systems of learning are opened simultaneously. May it be auspicious.*

*SARVA MANGALAM.*

Serial No: RTP005

Translation: Rinchenpal Translation Group

Editor: Dr. Kay Candler

Design & Layout: Khenpo Tamphel

Edition: First Edition

© 2019 Rinchenpal Translation Project

www.drikungtranslation.com, info@drikungtranslation.com

1. The italicized headings are not in the original Tibetan text, but were added to facilitate orientation. [↑](#footnote-ref-1)